

卢池珠 / 口述

何裕建 / 译

何跃娟 / 女书书写

君子女

民族出版社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE



女书起源、流传在湖南省江永县东北潇江流域农家院落，是目前世界上唯一的一套女性文字。千百年来，它靠母传女、老传少，一代代传下来。当地对知书达理的女性尊称为“君子女”。女书是人类历史上一独特而神奇的文化现象，女书文字与汉字有许多不同之处，是一种记号音节文字。它与江永奇特的方言结合起来，与瑶族文化有着千丝万缕的联系。江永女书已被国务院列入首批国家非物质文化遗产名录。女书具有语言学、文字学、社会学、人类学等价值。



君子女

卢池珠 / 口述

何裕建 / 译

何跃娟 / 女书书写

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

君子女 / 卢池珠口述 ; 何裕建译. — 北京 : 民族出版社, 2014. 10

ISBN 978 - 7 - 105 - 13465 - 6

I. ①君… — II. ①卢… ②何… III. ①女书 - 研究
IV. ①H123

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第256689号

君子女

责任编辑: 钟美珠 欧光明

封面设计: 敬德永业工作室

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街14号

邮 编: 100013

电 话: 010 - 58130098 (编辑室)

010 - 64224782 (发行部)

网 址: <http://www.mzchs.com>

印 刷: 北京市兰翎印刷有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2014年10月第1版 2014年10月北京第1次印刷

开 本: 787 × 1092毫米 1/16

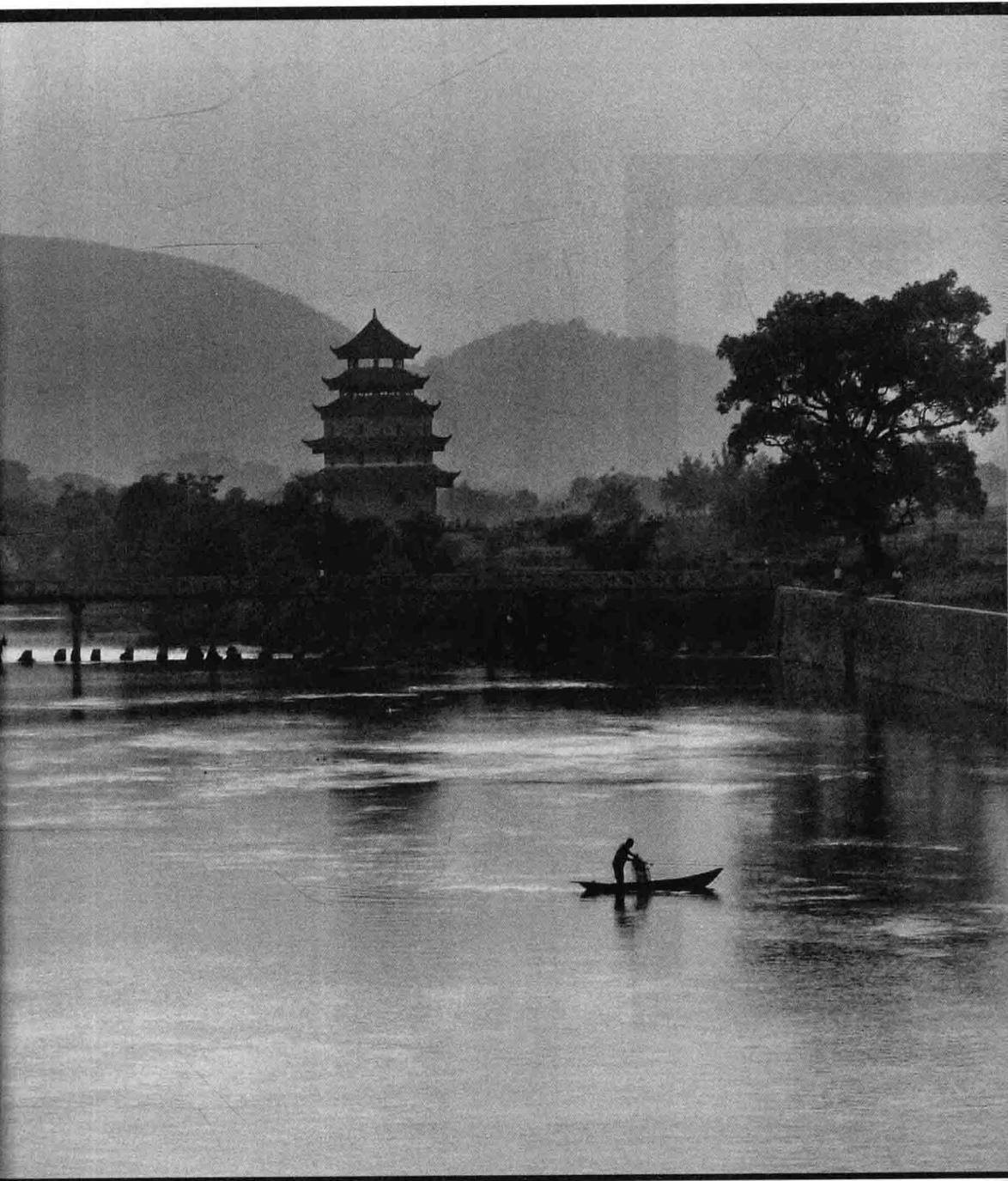
字 数: 100千字

印 张: 36.5

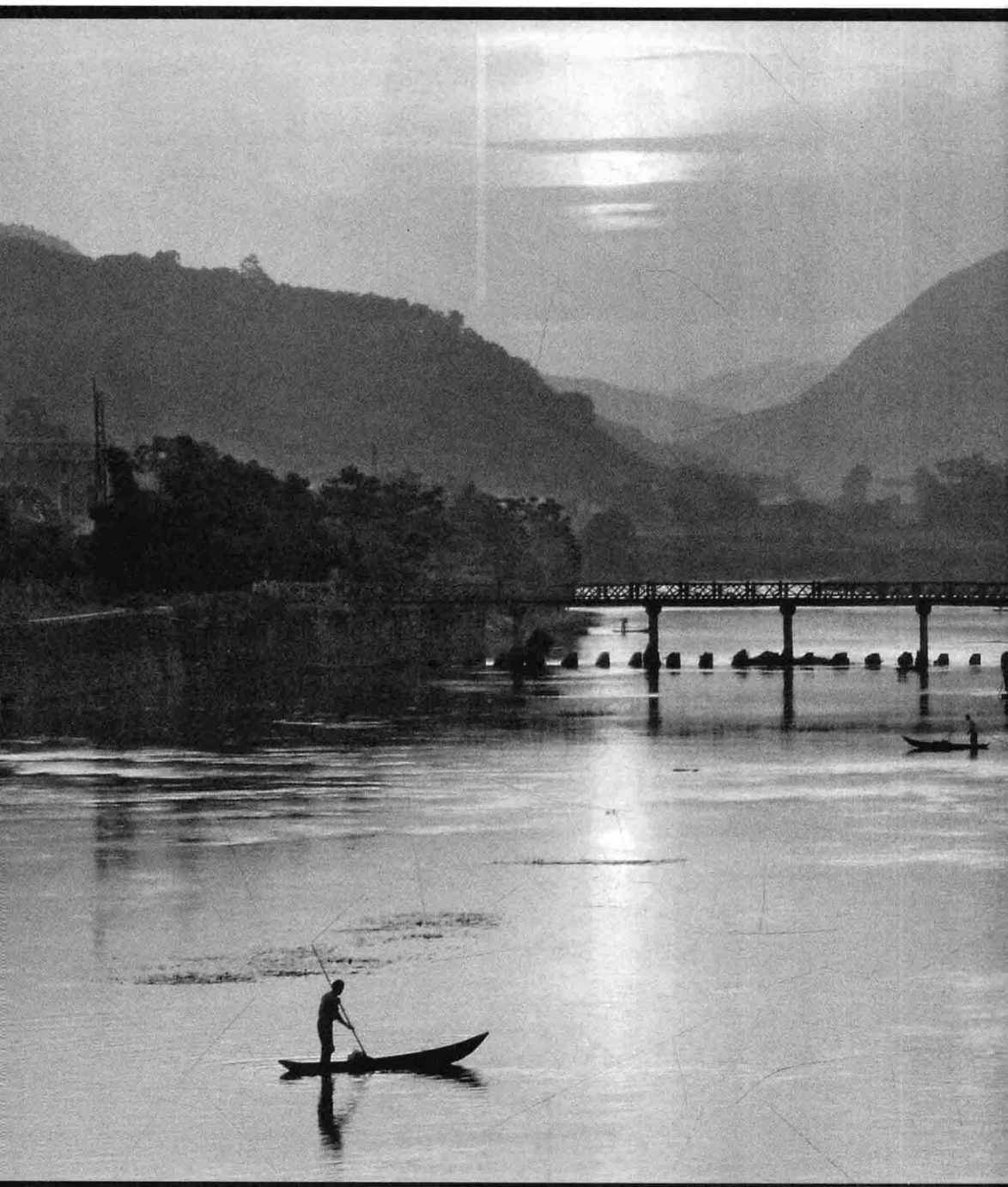
定 价: 98.00元

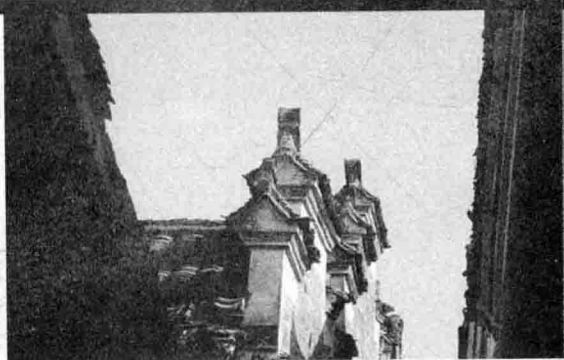
书 号: 978 - 7 - 105 - 13465 - 6 / H · 943 (汉301)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换



湖南江永蒲江风光
(刘志强 摄影)





(刘志强 摄影)

①

③

④

②

⑤

- ① 江永女书在北京展览
- ② 江永女书生态博物馆
- ③ 马鹿头村建筑风格
- ④ 千年古村上甘棠



备注 江永女书的表达方法灵活多样。比如：①重叠字的第二个字常常用借代符号“𠂔”来表示；②女字作为表音文字，同样发音的字可以用同一个字形表示，例如：“中、姜、江、张”都是发音“jiang”就用“𠂔”表示。辨别方法是在具体的语境中运用。



序 ——王田葵

今年的初冬格外暖和，本想在温暖的阳光下读读暖色调子的书。没想到一日，何跃娟送来一部《君子女》书稿，并请我作序。这是一部由何跃娟用女书书写，卢池珠、何裕建母子共同创作的诗集。我与卢大姐母子至今尚无一面之雅。在阅读半卷之后，几乎肯定地认为自己似曾相识过他们。诗写得直白而苍茫，字里行间充盈着人的精神性、道德自主性的追问，使我有表达的冲动和机缘。愈往下看，便愈觉得诗中散发出一阵阵寒意，这股寒意甚至使我忍不住潸然泪下。

我与卢大姐都是『三〇后』的人，我曾经撰文说过，出生在二十世纪四十年代之前的几代人，就境遇而论是不幸的，若能『看破』，则是万幸的。严格地说，这是一部女性『坐歌堂』的唱词，哀婉而动人。它忠实记录了一个普通善良的农家女在非常时代的非常人生。如何在这样一部原生态唱词里『看破』这种苦难人生的缘由，也许就是我为写作此文的动力。





君子女与生命歌

与卢大姐相比，我是幸运的。我与她是同一时代人。一个幸运者与一个极端悲苦者，一个道德文化的研究者与一个被剥夺了学习权利的『文盲』（据说她四十多岁后通过自学而认识了许多汉字和女书），十分幸运地在《君子女》中相遇了。

对这部沉重的唱词，我的第一个感觉是，我终于可以思考君子女与生命之歌的血缘关系了。这是一本用江永方言写成，经由卢大姐之子博士生导师修改，并保留原汁原味的『哭诉体』女书歌词。它也许有太多的重复和不少别字，也许缺少细节和故事，但只要你将它当做一面折射时代的镜子，你就觉得它是多么沉重、多么珍贵、多么富有入类学价值。

江永县地处湘桂交界之地，汉瑶杂居，民风淳朴。这里的妇女虽也受封建宗法礼教禁锢，受男尊女卑观念的束缚，然而，与其他地域女性相比，却存在着诸多自主的内驱动力。她们过着相对封闭、宽松、悠闲的农家生活。她们更加向往女性的交往和聚会。所谓『不落夫家』，结拜『老同』（同年生）、结交『七姊妹』、齐拜花山庙、坐歌堂、做女红等等，只不过为了寻求聚会的机会而已。久而久之，她们对女性被剥夺学习文化的权利心存不满，并进而发问：男人以读书识字为君子，女人为何不能读书识





字为君子呢？男人有圣贤书可读，女人为何不能创造自己的文字，写自己的书呢？人们不知道女书起于何时，首创者是谁，但人们今天看到了一个事实，女书最终在这里产生了。她们在这里创造了世界上独特的女性文字，一种用表音字符来记录江永地方方言音与义的文字，一种可以传播女性心声的文字。这就是女书。可见用女书实现女性情感感性交流，表达君子人格是女书产生的内驱动力。

何谓「君子女」？君子女必须懂女书，会「女红」，像男人一样知书达理；君子女即使人穷，也得洗漱干净，穿着整洁；君子女勤俭操持家务，注重妯娌邻里和睦等等。更为重要的是，君子女就是在不公正的地方追求公正，在不平等的世界追求平等，在不自由的时候追求自由的女性。对于卢大姐而言，她比一般君子女多了一项追求：在非常的时代坚强地活下来，从不放弃做一个「人」的信念。无论是所受苦难的时间之长，还是受肉体和人格尊严的摧残之深，卢大姐都是具有一定的代表性。那时，她活得毫无尊严可言，倒成了随时可以被批斗、可以被剥夺、可以打骂的「贱物」，「全过凄然受苦情，丑来丑去丑成泥」。那时，她似乎隐约感到有一把无形的「刀」悬在头上，随时都会有灭顶之灾：「刀山火海多过够，「地主」两字不离身」；那时，她始终坚信「自己是善人一个」，却无缘无故陷入莫名冤案无尽头：「望起晴天落白雨，无缘无故受寒冤」。她终于等来了全球化大趋势之下的改革开放。子女成才，儿子裕建大学毕业去美国深造学成归国。她漂洋过海去了美国，见了世面。在那里她写下这部唱词，回国后住





在京城，真正过上了『人』的日子！她怎能不庆幸激动，怎能不放声歌唱！

历史的女书与女书的历史

在美国书写故国曾经不自由的、不幸福的人生，又将这血与泪的哭诉唱词从太平洋彼岸带进了京城。若能用女书书写，当然是最遂意的。卢大姐本应成为女书的传人，但她被长期剥夺了学习的权利。借女书文字来抒发君子女之情，何跃娟替她实现了。既然全书用女书写成，我阅读后想要说的第二个问题就是，一个绕不开的『历史的女书与女书的历史』问题。作为文化遗产的女书则是历史的女书，而作为女书的文化，则除了历史的女书，还包括女书的历史。

所谓『历史的女书』，就是原生态的女书。这也许正是向联合国申报世界文化遗产的女书。女书始创于何时何人，恐怕永远是一个谜。据有关专家发现的文史资料和田野考查，我同意大约产生于明清时期，流行地域中心在湘桂交界的江永县（古代称永明县），曾流播至湖南道县及广西富川、钟山一带。因女性交往过程使用的女书大多用毛边纸书写，有些保存在『女红』手工制品之中，加之，作为珍贵的礼品或信物的女书作品，在长辈女性去逝时或作陪葬品，或在灵柩前焚烧，故而原生态女书很少遗存。这对





女书的保存和传播十分不利。尽管如此，我们今天仍然可以看到江永普美村周边已故或健在的女书传人，留下的不少女书作品。到二十世纪八十年代，女书传人提供的女书字符只有四百多个。就凭这四百多个女书字符及作品原件，加上其他文化遗存，已足以具备申报的条件了。

一九七二年十月，联合国教科文组织大会第十七届大会在巴黎召开，会议通过了《保护世界文化及自然遗产公约》。江永女书是中国妇女伟大智慧和创造精神的杰作，它在全世界的独特性和唯一性特征，值得记忆、保存，完全符合申报世界遗产的条件。这份遗产的价值不是以女书字符愈多、传播愈广、创造最古为依据的，而是以它的原创性、原生态、女性化及其所蕴含的女性风俗文化内涵为依据的。因此，女书申报世界文化遗产只能发掘、寻找能呈现上述内涵，即我称之为『历史的女书』的材料，包括原生态女书字符的音、形、义材料，女书风俗文化及相关的物质文化材料（实物、图像）等。我相信，只要认识统一，工作到位，申报定能成功。

所谓女书的历史，则是指女书进入男性社会之后，对女书进行收集、解读、研究、创作、发表的历史。

早在光绪二十六年（一八四六）《永明县志》就记载了当地妇女有拜祭花山庙的习俗，透露了女书与女性宗教活动的关系，但未出现女书材料。随后，民国二十年





(一九三一)出版的《湖南各县调查笔记》也仅指出江永县妇女祭拜花山庙时使用「绳头细字」，即女书。

上述这点零星史证材料并不能证明女书已进入男性社会。

女书进入男性社会的确切时间应该是一九七九年。这一年，摘去「右派」帽的江永县文化馆干部周硕沂去上江圩结识了女书传人胡慈珠老人，不久他在《江永县文物志》上专题介绍了女书。其实，早在一九五六年，他就将发现的女书作品和调查材料上报湖南省博物馆文物考古干部李正光。李将材料上报给中国社会科学院《中国语文》杂志社编辑潘慎，潘慎撰写《稀有文字——妇女字》一文，几次投稿不仅未得到发表，险些遭受厄运。

直到一九八七年，终于在山西《语言研究》杂志第一次刊出。其间，周硕沂、李正光、潘慎三位女书发现和研究的「先驱者」皆被打成「右派」，致使女书第一篇推介论文推迟了三十年。

从二十世纪八十年代起，无论是江永县政府还是专家们及女书传人们，都对女书的发现、宣传、保存、研究做了大量的工作，取得了丰硕的成果。然而，由于对非物质文化遗产的保护和传承缺少科学的态度和方法，致使出现男人、女人同努力，传人、专家齐上阵，造字、改字随心所欲的局面，女书由原来四百多字符，很快上升到两三千字，编造出的所谓女书「大字典」所收集之类的女书字符更是蔚为大观，几乎可以与汉字比





肩了。对于女书的起源问题，说法更是多种多样，有起源于原始图腾崇释说、母系社会巫术祭祀说、甲骨文衍生说、汉简书法借鉴说等，有人甚至说女书与道教符文有亲缘关系等等。我认为，所有这些观点，只不过是女书的『哥德巴赫猜想』而已，它也许与历史的女书风马牛不相及。如此，反而使科学的收集、保存、研究陷入了真假难辨的困局。这应该引起女书的传人和研究者的深思。

我祈盼女书申报世界非物质文化遗产成功。我诚挚祝贺卢池珠女士一家人苦尽甘来，好梦成真！特献上我的《庚寅初咏江永女书》：

女字女工女人知，歌坛刺绣带织机。

翰墨同心写秀卷，梅花和泪作嫁衣。

一帕描活鸳鸯戏，三朝能引凤凰栖。

土音坐唱无丝管，巾幗诗书世所稀。

王阳之

二〇一三年十二月六日

于零陵拙斋





目 录

上篇◎自 诉

我过的苦日子·····	二
青春可伶日·····	三三
悲伤青春·····	三六
凄寒苦情·····	三八
可惜苦日·····	四二
前关节·····	四五
可怜生命·····	四八
会想无路走·····	五〇
有乱难回·····	五三
四依无靠·····	五八
克服劳苦·····	六〇
无情凄寒·····	六五
前过可伶·····	六八
盼死回生·····	七〇
娘生日不好·····	七三





混饭生命·····	七七
父母心中宝·····	八一
生命苦·····	八五
俗话说·····	八九
苦生命·····	九〇
『文革』五大乱·····	九二
贱贵由命运·····	九四
回忆做女·····	九九
穷人之情·····	一〇四
悲伤回忆·····	一〇七
家中回忆·····	一一〇
爬不出·····	一一四
压计·····	一二六
忧忧在心·····	一二〇
思回旧日·····	一三二
受乱回念·····	一三五
龙本回念·····	一四一
白活几十春·····	一四四
苦生命·····	一四七





遇到好世纪·····	一五〇
八口的情况·····	一五二
苦日子十分难·····	一五五
急磨过情(一)·····	一五八
急磨过情(二)·····	一六〇
急磨过情(三)·····	一六三
急磨过情(四)·····	一六五
回忆·····	一七一
没有办法了·····	一七二
厉害的日子·····	一七八
怨命·····	一八一
苦过的内容·····	一八六
不非轻·····	一八九
口中无食身无衣·····	一九四
咬牙的日子·····	一九六
小时受难·····	二〇〇
梦想幸运到·····	二一〇
叹大气·····	二一五
五十年的可怜·····	二一八
十五岁月·····	二二二
前没机会后来有·····	二二八

